

Behandlung deutscher Amtsbezeichnungen

Deutsche Amtsbezeichnungen (wie z. B. Ministerialrätin, Vortragender Legationsrat, Oberamtsrätin) werden im Auswärtigen Amt generell nicht übersetzt. Die nachfolgend empfohlenen Bezeichnungen stellen weder eine Übersetzung deutscher Amtsbezeichnungen dar noch orientieren sie sich an den Amtsbezeichnungen bestimmter ausländischer Staaten. Beides wäre nicht sinnvoll, da Amtsbezeichnungen weitestgehend unübersetzbar sind und die Übernahme fremder Amtsbezeichnungen schon deshalb nicht möglich ist, weil diese innerhalb eines Sprachraums von Staat zu Staat und teilweise von Ressort zu Ressort voneinander abweichen. Im Übrigen stehen Amtsbezeichnungen immer in einem landesspezifischen kulturellen und hierarchischen Kontext, der sich nicht einfach auf andere Staaten übertragen lässt.

So ist bei der Übersetzung von "Ministerialdirektorin" (MinDir'in) die Funktion der Betreffenden zu ermitteln (etwa über das Organigramm des Auswärtigen Amtes), wie z. B. "Abteilungsleiterin", und diese dann nach der folgenden Übersicht zu übersetzen. Gleiches gilt für die Person des "Vortragenden Legationsrats" (VLR), der die Funktion eines Referatsleiters oder eines stellvertretenden Referatsleiters innehaben kann und folglich im ersten Fall im Französischen als "Chef de division" und in letzterem Fall als "Chef adjoint de division" zu übersetzen ist. Eine "Oberamtsrätin" (OAR'in) erfüllt in der Zentrale in der Regel die Funktion einer Sachbearbeiterin und findet ihre englische Entsprechung in "Assistant Desk Officer".

Die durch das Wiener Diplomaten-Übereinkommen (WÜD) und das Wiener Konsular-Übereinkommen (WÜK) eingeführten Anmeldebezeichnungen bleiben unberührt.

Liste empfohlener fremdsprachiger Entsprechungen
für deutsche Funktionsbezeichnungen in Delegationslisten, Besucherprogrammen, Visitenkarten usw.

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch
Bundesminister/in	Federal Minister (m./f.)	Ministre fédéral/e	Ministro / Ministra Federal
Staatsminister/in im Auswärtigen Amt	Minister of State at the Federal Foreign Office (m./f.)	Ministre adjoint/e aux Affaires étrangères	Ministro / Ministra Adjunto / Adjunta en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores
Parlamentarische/r Staatssekretär/in	Parliamentary State Secretary (m./f.)	Secrétaire d'État parlementaire (m./f.)	Secretario / Secretaria de Estado Parlamentario
Staatssekretär/in des Auswärtigen Amtes	State Secretary of the Federal Foreign Office (m./f.)	Secrétaire d'État des Affaires étrangères (m./f.)	Secretario / Secretaria de Estado del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores
Sprecher/in der Bundesregierung	Government Spokesperson (Spokesman / Spokeswoman); Spokesperson (Spokesman / Spokeswoman) of the Federal Government	Porte-parole du Gouvernement fédéral (m./f.)	Portavoz del Gobierno Federal (m./f.)
Koordinator/in Koordinator/in für die deutsch-amerikanische zwischen-gesellschaftliche, kultur- und informationspolitische Zusammenarbeit Koordinator/in für die deutsch-französische Zusammenarbeit	Coordinator (m./f.) Coordinator of German-American Cooperation in the Field of Intersocietal Relations, Cultural and Information Policy (m./f.) Coordinator of Franco-German Cooperation (m./f.)	Coordinateur / Coordinatrice Coordinateur / Coordinatrice pour la coopération germano-américaine au niveau de la société et de la politique culturelle et d'information Coordinateur / Coordinatrice pour la coopération franco-allemande	Coordinador/a Coordinador/a de la cooperación germano-estadounidense intersocial y en la política cultural e informativa Coordinador/a de la cooperación germano-francesa

<p>Abteilungsleiter/in Leiter/in der Zentralabteilung / Politischen Abteilung / Europaabteilung / Abteilung für Globale Fragen, Vereinte Nationen, Menschenrechte und humanitäre Hilfe / Abteilung für Wirtschaft und nachhaltige Entwicklung / Rechtsabteilung / Kultur- und Bildungsabteilung</p>	<p>Director-General (m./f.) Director-General for Central Services / Political Affairs / European Affairs / for Global Issues, the United Nations, Human Rights and Humanitarian Aid / for Economic Affairs and Sustainable Development / Legal Affairs / for Culture and Education</p>	<p>Directeur / Directrice général/e Directeur / Directrice général/e des services centraux / Affaires politiques / Affaires européennes / des questions mondiales, des Nations Unies, des droits de l'homme et de l'aide humanitaire / des Affaires économiques et du développement durable Affaires juridiques / de la culture et de l'éducation</p>	<p>Director/a General Director/a General de Servicios Centrales / de Asuntos Políticos / para Europa / para Asuntos Globales, las Naciones Unidas, Derechos Humanos y Ayuda Humanitaria / de Asuntos Económicos y Desarrollo Sostenible / de Asuntos Jurídicos / de Cultura y Educación</p>
<p>Stellvertretende/r Abteilungsleiter/in</p>	<p>Deputy Director-General (m./f.)</p>	<p>Directeur / Directrice général/e adjoint/e</p>	<p>Director/a General Adjunto / Adjunta</p>
<p>Vertreter/in des Stellvertretenden Abteilungsleiters</p>	<p>Assistant Director-General (m./f.)</p>	<p>Suppléant/e du Directeur général adjoint</p>	<p>Representante del Director General Adjunto (m./f.)</p>
<p>Beauftragte/r Beauftragte/r der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und Humanitäre Hilfe im Auswärtigen Amt Beauftragte/r der Bundesregie- rung für Fragen der Abrüstung und Rüstungskontrolle</p>	<p>Commissioner (m./f.) Federal Government Commissioner for Human Rights Policy and Humanitarian Aid at the Federal Foreign Office Federal Government Commissioner for Disarmament and Arms Control (m./f.)</p>	<p>Délégué/e Délégué/e du Gouvernement fédéral à la politique des droits de l'homme et à l'aide humanitaire au Ministère fédéral des Affaires étrangères Délégué/e du Gouvernement fédéral aux questions du désarmement et du contrôle des armements</p>	<p>Delegado / Delegada Delegado / Delegada del Gobierno Federal para la Política de Derechos Humanos y la Ayuda Humanitaria en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores Delegado / Delegada del Gobierno Federal para Asuntos de Desarme y Control de Armamentos</p>
<p>Regionalbeauftragte/r: Beauftragte/r für Nah- und Mittelostpolitik / Afrikapolitik / Lateinamerikapolitik / Asienpolitik</p>	<p>Director for Near and Middle Eastern Affairs / African Affairs / Latin American Affairs / Asian Affairs (m./f.)</p>	<p>Directeur / Directrice des Affaires du Proche-Orient et du Moyen-Orient / d'Afrique/d'Amérique latine / d'Asie</p>	<p>Director/a de Asuntos del Próximo y Medio Oriente / de Africa / de América Latina / de Asia</p>

Berater/in Völkerrechtsberater des Auswärtigen Amts Berater/in für die internationale Zusammenarbeit im Drogenbereich und in Sicherheitsfragen	Adviser (m./f.) Legal Adviser of the Federal Foreign Office (m./f.) Adviser on International Cooperation in the Field of Drugs and Security (m./f.)	Conseiller / Conseillère Jurisconsulte du Ministère fédéral des Affaires étrangères (m./f.) Conseiller / Conseillère pour la coopération internationale en matière de drogue et de sécurité	Asesor/a Jurisconsulto / Jurisconsultita del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores Asesor/a para la cooperación internacional en materia de política antidroga y cuestiones de seguridad
Chef/in des Protokolls	Chief of Protocol (m./f.)	Chef du Protocole (m./f.)	Jefe / Jefa de Protocolo
Stellvertretende/r Chef/in des Protokolls	Deputy Chief of Protocol (m./f.)	Chef adjoint/e du Protocole	Jefe / Jefa Adjunto/Adjunta de Protocolo
Amtierende/r Chef/in des Protokolls	Acting Chief of Protocol (m./f.)	Chef du Protocole en exercice (m./f.)	Jefe / Jefa de Protocolo en funciones
Leiter/in des Ministerbüros	Head of the Minister's Office (m./f.)	Chef du cabinet du Ministre (m./f.)	Jefe / Jefa del Despacho del Ministro
Referatsleiter/in	Head of Division (m./f.)	Chef de division (m./f.)	Jefe / Jefa de División / Sección
Stellvertretende/r Referatsleiter/in	Deputy Head of Division (m./f.)	Chef adjoint/e de division	Jefe / Jefa Adjunto / Adjunta de (la) División / Sección
Referent/in	Desk Officer (m./f.) Desk Officer, ... Division	Rédacteur ¹ / Rédactrice	Funcionario / Funcionaria al cargo
Persönliche/r Referent/in; Persönliche/r Mitarbeiter/in	Personal Secretary (m./f.); Private Secretary (m./f.)	Secrétaire particulier / particulière; Chef de cabinet (m./f.)	Asesor/a personal; Asistente personal (m./f.)
Pressereferent/in	Press Desk Officer (m./f.)	Rédacteur / Rédactrice de presse	Encargado / Encargada de Prensa
Europareferent/in	Desk Officer for European Affairs (m./f.); Desk Officer, European Affairs (m./f.)	Rédacteur / Rédactrice Europe	Encargado / Encargada de Asuntos de Europa
Afrikareferent/in	Desk Officer for Africa (m./f.) Africa Desk Officer (m./f.)	Rédacteur / Rédactrice Afrique	Encargado / Encargada de Asuntos de África
Dolmetscher/in	Interpreter (m./f.)	Interprète (m./f.)	Intérprete (m./f.)

¹ Wenn deutlich gemacht werden soll, dass es sich um eine/n Angehörige/n des höheren Diensts handelt, kann der Zusatz "(catégorie A)" ergänzt werden.

Übersetzer/in; Überprüfer/in	Translator (m./f.); Reviser (m./f.)	Traducteur / Traductrice; Réviseur / Réviseuse	Traductor/a; Revisor/a
Sachbearbeiter/in	Assistant Desk Officer (m./f.)	Rédacteur ² / Rédactrice	Oficial de División / Sección (m./f.); Oficial administrativo (m./f.)
Protokollsachbearbeiter/in	Assistant Desk Officer, Protocol Division (m./f.)	Rédacteur / Rédactrice Protocole	Oficial de protocolo (m./f.)
Sekretär/in	Secretary (m./f.)	Secrétaire (m./f.)	Secretario / Secretaria
Sicherheitsbeamter / Sicherheitsbeamtin	Security Officer (m./f.)	Agent de sécurité (m./f.)	Agente de seguridad (m./f.)
Registrar/in	Filing Clerk (m./f.)	Agent chargé/e du classement (m./f.)	Oficial de archivo (m./f.)
Diener/in	Attendant (m./f.)	Valet de chambre; huissier / huissière	Ayuda de cámara (m./f.)
Gepäckmeister/in	Baggage Master (m./f.)	Chef-bagagiste (m./f.)	Jefe / Jefa de equipajes
Kraftfahrer/in	Driver (m./f.)	Conducteur / Conductrice	Chófer / Choferesa

² Wenn deutlich gemacht werden soll, dass es sich um eine/n Angehörige/n des gehobenen Diensts handelt, kann der Zusatz "(catégorie B)" ergänzt werden.